

# THE CHINA REVIEW.

## FOOCHOW SYLLABARY.

We now come to the Foochow dialect. And here we at once see the immense importance, for purposes of comparative philology, of having a uniform system of spelling. According to our Tables, there are 786 separate sounds in this dialect, exclusive of the distinctions made by tones. We have already shewn that there are 780 such sounds in the Canton, and 712 in the Hakka Dialect; so that the latter would, after all, be the poorest of the three. We have added 80 syllables to Dr. Williams' Canton dialect, and we now take 142 from the Foochow dialect of Messieurs Baldwin and Maclean. It still remains to examine Sir Thomas Wade's Peking dialect, and the dialect of Hankow. The reason why 142 extra syllables have been added by Mr. Baldwin to the Foochow dialect is because the entering tone words which end in *h* and not *k* have been considered different syllables from the same words, minus the *h*, and in other tones. For instance, *ch'a* and *ch'ah<sub>2</sub>* (*ch'a<sub>2</sub>*), which are differentiated only by the tone, are held by him to be two separate syllables. A glance through those entering words of our Tables which end in *h* will easily explain this. On no possible ground can the separation into two syllables be justified. If it be said that entering tone words in *k* are separated from their corresponding even tone *ng*, such as *tak*

from *tang*, both of which the Chinese consider one and the same syllable; then it is replied that our Table of sounds is based strictly on our European alphabetical ideas of what sounds are. If we were to regard the Chinese ideas of what is the same and what not, then *teing*, *taing<sup>2</sup>*, *teik<sub>2</sub>*, and *taik<sub>2</sub>*, should, in making up a syllabic dictionary, all be held as one syllable. There is yet another reason for not separating (taking one word for all) *ch'a* from *ch'a<sub>2</sub>*. Though singly they are easily differentiated by the tone, in combination it is impossible to distinguish one from the other, for both are subject to the subjoined rules of tonal modification, whilst entering tones ending in *k* are exceptional. There is some reason to think that the entering tone without a final *k* is a modern and generally vulgar innovation. 額 is the only *bonâ fide* character we have yet noticed ending in a short vowel. All or nearly all the others are colloquial, doubtful, or transitional words. The next point to be enlarged upon in examining the Foochow dialect is vocal modification.\* The two even tones, the rising tone, and the lower entering tone, in certain classes of words,

\* See an article entitled *Tonic and Vocal Modification in the Foochow Dialect* in the *China Review* of 1878, from which the subjoined rules are taken.

take a different vowel or diphthong from what is the case with the two departing tones and the upper even tones.\* Why the changes in vowel should so strictly follow the two tonal divisions given is more than we can say. But, as the first four named may be sounded on one note of the piano, and the other three require several notes;—as, in fact, the first four are simple and the others complex;—we may be excused for making the best solution we can on the evidence before us, and assuming that this is the reason. For instance, take the sound *eing*; this sound varies its alphabetical termination accordingly as it is in the entering or not in the entering tone, and varies its vowel accordingly as it falls within the simple or compound classes of cadence. The only terminal variation in the Foochow dialect is that from *ng* into *k*. Consequently the entering tone of *eing* would be *eik*. But the vowel *ei*, which occurs in the simpler cadences, whether entering or not, changes to *ai* in the compound cadences, whether entering or not. Thus *eing* would change into *aing*, and *eik* into *aik*. The following table will illustrate our meaning:

|      |      |      |      |      |     |     |
|------|------|------|------|------|-----|-----|
| 上    | 下    | 上    | 上    | 下    | 上   | 下   |
| 平    | 平    | 聲    | 去    | 去    | 入   | 入   |
| eing | eing | eing | aing | aing | aik | eik |

From the Chinese (Foochow) way of looking at things, all the above are one syllable, ending with the same "word mother." In the same way, other vowels and diphthongs modify themselves, accordingly as the syllable falls within the simple or compound classes of tones.

Thus  $\left\{ \begin{array}{l} ei \\ i \\ \ddot{o} \\ ou \\ u \\ \ddot{u} \end{array} \right\}$  in the simple tones becomes  $\left\{ \begin{array}{l} ai \\ ei \\ a\ddot{o} \\ au \\ ou \\ \ddot{u} \end{array} \right\}$  in the compound;

\* Reference to the Comparative Tone Table will show that the names of the tones have in many dialects no connection whatever with their actual sounds, which they entirely fail to depict.

and the terminations given in the following table will all fall under this rule:—

|           |         |            |
|-----------|---------|------------|
| eing      | becomes | aing       |
| eiu (eu)  | „       | aiu        |
| i         | „       | ei         |
| ing       | „       | eing       |
| iu        | „       | eu (eiu)   |
| ō         | „       | aō         |
| ōng       | „       | āōng       |
| oui       | „       | au (oi)    |
| oung      | „       | aung       |
| u         | „       | ou         |
| ü         | „       | öü         |
| uei (wei) | „       | wai (ouai) |
| ui (wi)   | „       | oui        |
| ung       | „       | oung       |
| üing      | „       | öüing      |

One or two further observations will be necessary regarding these rules. First, *ei* and *ou* never seem to appear as finals alone, *i. e.* without a nasal, in the simple series. Second, it is almost impossible to distinguish between the sounds of *keu* and *keiu*, and, for the purposes of this dialect, unnecessary. Third, it is almost impossible to distinguish between the sounds *au* and *oi*. Fourth, the sound *wai* may seem to take the variation of the collateral sound *uei* (*wei*) out of the rule. Fifth, a further qualification is necessary for the sounds *uei* (*wei*) and *ui* (*wi*). Regarding the first point, we think this fact may throw light upon the question which are the standard sounds, the 平 or simple, or the 仄 or compound,—assuming that both are not equally ancient. This question we leave for the present unanswered. Regarding the second, we think it unnecessary, under the circumstances, as the diphthong *eu* exists in other dialects, to hair-split any further in order to bring *eiu* exactly within the rule embracing the five primary laws of vowel change. Regarding the third, Mr. Baldwin writes\* *ōi* (*oi*) for the compound sound of *oi* (*oui*). As the *ō* (*oa*) vowel in the simple tones does not change in the compound tones, and as *ōi* (*oi*) is almost, if not quite, indistinguishable

\* See Comparative Spelling Table.

from *ai*, we prefer to write *ai*, because this spelling brings the modified vowel within the rules. Regarding the fourth, the mouthful *ouai*, which should, by the rules, be the compound form of *uei*, undoubtedly is, in practice, pronounced *woi*. Regarding the fifth, these two sounds are again modified, accordingly as they fall within the 上 or 下平.

|           |           |           |            |            |    |    |
|-----------|-----------|-----------|------------|------------|----|----|
| 上平        | 下平        | 上         | 上去         | 下去         | 上入 | 下入 |
| wei<br>wi | uei<br>ui | wei<br>wi | woi<br>oui | woi<br>oui |    |    |

The distinction between *wei* and *uei*, and *wi* and *ui*, is of itself very fine; but, in addition to this, the people, accordingly as they live inside or outside Foochow city, or at <sup>5</sup>Tiong-<sub>10a</sub>, [長樂], pronounce *wei* for *wi*, *wi* for *wei*, *woi* for *oui*, etc., etc.; so that the intercourse of the people has caused a jumble of these sounds, though a good teacher will know which ought to be right one in each case. But now, having pointed out the extra distinction between the two 平 tones, we make use of *w* throughout instead of *u*, in order that a fictitious alphabetical distinction may not be made between the initials in those words, the final parts of which are *wei*, *wi*, and those the final parts of which are *wa*, *wang*, *wong*, *wak*, *wok*, etc. In short, as these sounds, with this or that consonant before them, are so common in all dialects, we intend, differing from Sir T. Wade, to favour *w* throughout, and get rid of *u*. It will be noted that neither of the entering tones have words belonging to the two syllables under discussion.

The following vowels in the simple tone words are not modified when the same sounds fall in the modified tones: *a*, (carrying with it *ae*, *ai*, *ang*, *au*, *wa*, *wai*, *wang*, *ia*, *iang*): *e*, (never occurring alone, but seen in *ie*, *ieng*, *ieu*; and *o*, (never found alone, where it has run into *oa*, but seen in *io*, *iong*, *wo*, *wong*). It will be noticed that the sounds *ai* and *au* are also the compound correlatives of the two

sounds *ei* and *ou*, which never appear alone in the simple series; but we do not see our way to deduce any conclusion from this fact.

In examining the syllabary, it will be seen that some syllables, such as *cheing* and *cheik*, appear to form exceptions to the above rules. This is not so. *Cheing* and *cheik* in the simple tones would be *ching* and *chik* in the compound tones, whilst *cheing* and *cheik* in the compound tones would be *ching* and *chik* in the simple tones. Moreover, in Foochow the *ieng* final has a tendency in colloquial to run into *eing*, and *vice versa*; and many words, such as 面, 扁, etc. are vulgarly pronounced with the *eing* final, as 灯 is sometimes with the *ieng* final. In the Hakka dialect the distinction between *ie* and *ei*, as I have shewn, has quite disappeared. It will thus be seen that, as soon as ever we begin to present or exhibit a Chinese dialect alphabetically, we find that it is impossible to be logical in both English and Chinese. It is for this reason that we should adhere strictly to alphabetical principles, or not only shall we fail to secure a logical view in both languages, but we shall fail to do so in either. Hence the value of having all dialects spelt according to one principle, and hence the reason for keeping the *ng* initial, (as Williams does, and as Baldwin does not), in its proper place between *ne* and *ni*; of keeping the initial *ts*, (as Williams did, Wade does not, and Williams now does not, but his interpreter Acheson does), in its proper place between *to* and *tu*; and of ignoring the *spiritus asper* as forming a separate class of initials irrespective of the alphabetical place of those initials, (as Williams and Wade do, but Baldwin does not). If each text-book or dictionary-maker insists upon introducing his own fads, and invents a new spelling for himself, the Chinese dialects, which are confusion thrice confounded now, will become a hopeless puzzle at last. Sir Thomas Wade has, on the whole, invented the most logical system of spelling, and to this we are now endeavouring to reduce one dialect after the other, correcting only in the one or two

places where Sir Thomas Wade appears to be clearly wrong, and adding only where the nature of the other dialects renders it absolutely necessary.

The next point to be remarked is that, in the Foochow dialect, there is no *n* final. Every word ends in a vowel, or in *ng* or *k*.

The sounds marked with an \* are either not in Baldwin's Dictionary at all, or, like for instance *aiu'*, are not to be found alone in their proper place. The sounds marked † are in Baldwin, but are either there in error, or as belonging to the Tiong-loa or other country dialect, or cannot be identified by us.

It is to be noted that the vowels *i*, *ö*, *u*, and *ü* cannot appear, whether alone or followed by *ng* or *k*, in the compound-toned sounds. There is no exception. Though *ei* and *ou* never appear alone in the compound-toned sounds, we have shewn why and how *ei* may appear followed by *ng* and *k*. So *oung* and *ouk* must either be the simples of *aung* and *auk*, or the compounds of *ung* and *uk*, though there are besides a certain number of *oungs* in the 平聲, which are either debased sounds, (such as 烟), or belong to the *wang* final class, (such as 莊), or are local colloquialisms.

The sounds *öü* and *aö* can never appear in the simple tones. There is no exception. The *ai* and *au*, as compounds of *ei* and *ou*, must not be confounded with the unchangeable *ai* and *au*.

So far we have shown how the Foochow dialect makes out that to be which is something else, and something else to be that which is. It goes further; and makes that to be which is not, and that not to be which is. For instance, the sound *chü*<sub>2</sub> does not exist; but the sound *chöü*<sub>2</sub>, in *chöü*<sub>2</sub>, *chöü*<sub>2</sub>, *kieu*<sub>2</sub>, is pronounced, when subjected to tonal change, 'chü-chü, (or *chü*<sub>2</sub>, a little shorter than *chü*), *kieu*<sub>2</sub>. Therefore, you may hear *chü*<sub>2</sub> frequently pronounced, and yet you will be told there is no such a sound, whereas the sound *chöü*<sub>2</sub> actually does exist, but is only heard as *chü*<sub>2</sub>.

Other sounds only exist as reduplicators.\*

We have left out from our Syllabary all such forms as *two*, *swok*, *nwo*, *lwo*, *hwong*, *chwo*, *chwok*, *chwoi*,—the Tiong-loa or other local forms of *tio*, *liong*, *chiok*, etc.: indeed, with the exception of the last, which, again, when unaspirated, we mark as a doubtful word, not identified by us, Mr. Baldwin only notices this class negatively. A further reduction in the number of Foochow syllables is thus accounted for. It is to be noted that the sound *ch'woi* is to be found in the even tones, which fact appears to be an irregularity.

Regarding the entering tones which terminate in a short vowel, such as *i*<sub>2</sub> and *u*<sub>2</sub>, it is to be noticed that the quality of the vowel does not change; that is, the sounds (English) *ee* and *oo* are not changed to *i* and *ü*, but are the same as *i* and *u*, only shorter. It is often difficult when they are alone, and perhaps impossible when they are the first of two sounds in combination, to distinguish the 上平 from the 下入 ending in a vowel.

The diphthong *öü* is of interest because it is precisely the *öü* of Canton, which, (except where the *ü* is really pronounced as a *ü*), Williams writes *ü*, and *ui*. We have yet to enquire whether the distinctions of *öü* and *ü* in Canton can be made to fall within the rhyming rules so carefully described by Dr. Chalmers; but this point we must postpone for the present.

Regarding the sound *ö*, this is not quite the same as the Canton *ö*, which latter has a tendency with the vulgar to run into *éu*, as written by Williams. It would be unnecessary to notice the distinction at all if it were not that the majority of foreign Cantonese speakers doubt the propriety of writing *chéung* as *chöng*. The Cantonese *sek*, and other words having the *e* vowel, in the same

\* This term has been explained in the *Foochow Herald* of 1877. The Hakka language also contains in an embryo form this "beginning of inflection or agglutination." All verbs, of whatever vowel, may be reduplicated by adding the same syllable, with the vowel *i* or its compound *ei*.

way, have a tendency to run into *sia*<sup>h</sup>; and, in fact, in all the dialects which have been examined by us, there seems to be a tendency amongst the vulgar to make the vowels impure. It is difficult to define the exact (though almost imperceptible) difference between the Cantonese and Foochow *ö*. Perhaps if we say that the former is the more sonorous and open, we shall be on the right side of over-definition.

It is to be remarked, (as Mr. Baldwin has noticed), that *ngiau* is quite a solitary and exceptional sound, not to be found in the scheme of initials and finals upon which the native Colloquial Dictionary—the *Paik-ing*—is based.

It is strange that, whilst the sibilant *sh* does not exist in this dialect, and is replaced by *s*, all the *ts* are replaced by *ch*,—that is *tsh*.

We have removed the *yes* and *yus* from their place assigned to them by Mr. Baldwin under the *i* initial. The reason is that the *ye* is the same as the *je* of other dialects, whilst the *yu* is different from the Cantonese *iu*, (or *eeoo*, not *yoo*).

Just as *chui* and *chwei* become *chui* and *chuei*, (with more accent on the *u*), in the 下平, so does *yo* become *io* in the 下平.

In conclusion we may remark that our purpose is not to point out defects in the scheme of Messrs. Baldwin and Maclay, which is one most carefully prepared, but to reduce this dialect, with others, to its simplest terms, and to place it on a common ground with those others. When this shall have been done with all the important dialects of China, then the preliminaries of colloquial study will have been got over, and we may begin to compare scientifically one dialect with the other, examine the principle on which changes have taken place, study their respective relations to the rhyming laws,

and so on. When all this shall have been done, we may fairly cast about for light amongst the Corean, Japanese, Annamese, and other languages, and perhaps even plunge into Sanskrit and Zend; but until it shall have been done, we shall be unable to make a silk purse out of a sow's ear.

EDWARD HARPER PARKER.

—  
RULES ON COMBINATIONS OF PAIRS  
OF TONES.\*

1. All leading tones, except (1) the rising tone, and (2) the upper entering tone ending in *k*, sound the same: i.e. before a 1st, 5th, and 8th, they sound as the 上平; before the 2nd, (which includes the sixth), 3rd, 4th, and 7th, as the 下平.

Exception: the 5th, preceding the 2nd, 3rd, 4th, 5th, and 7th, becomes the 3rd.

2. (1) The rising tone, and (2) the upper entering tone when it ends in *k*, do not change when they precede the 1st, 2nd, (which includes the sixth), 5th, and 8th: when they precede the 3rd, 4th, and 7th, they change into a 上平.

These two simple rules will guide the student through 49 possible different combinations of pairs of tones in the Foochow dialect. There is but one exception,—the 5th tone. These two rules are subject to the qualifications elsewhere explained of "vanishing stress," "gentle," "time," "stress," &c., &c., and to special individual exceptions. None of these qualifications are, however, of essential philological value.

\* Combinations of three or more tones, as, for instance, 'chü chü kieu' above-mentioned, are subject to other rules.

N.B.—Inside the city of Foochow the 8th tone leading becomes the "gentle" second in some cases. As this circumstance disagrees with the otherwise perfect system of modification explained in our rules, we shall take the liberty of holding the outside of the city to be the standard.

|    | 上平      | 下平      | 上聲      | 上去      | 下去       | 上入     | 下入     |
|----|---------|---------|---------|---------|----------|--------|--------|
| 1  | a       | a       | a       | a*      | a        | a      |        |
| 2  | ae      | ae      | ae      | ae      | ae       | ae*    | ae*    |
| 3  | ai      | ai      | ai      | ai      | ai*      | ai*    |        |
| 4  | ..      | ..      | ..      | ..      | ..       | aik    |        |
| 5  | ..      | ..      | ..      | aing    | aing     |        |        |
| 6  | ..      | ..      | ..      | aiu*    |          |        |        |
| 7  | ..      | ..      | ..      | ..      | ..       | ak     | ak     |
| 8  | ang     | ang     | ang     | ang     | ang      |        |        |
| 9  | ..      | ..      | ..      | ..      | ..       | aö     |        |
| 10 | ..      | ..      | ..      | aöng    | aöng     |        |        |
| 11 | au      | ..      | au      | au      | au       |        |        |
| 12 | ..      | ..      | ..      | ai      | ai       |        |        |
| 13 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..       | auk    |        |
| 14 | ..      | ..      | ..      | aung    | aung     |        |        |
| 15 | cha     | cha     | cha     | cha     | cha      | cha    | cha    |
| 16 | ch'a    | ch'a    | ch'a    | ch'a    | ch'a     | ch'a   | ch'a†  |
| 17 | chae    | chae    | chae    | chae    | chae     | chae*  | chae   |
| 18 | ch'ae   | ..      | ch'ae*  | ch'ae   |          |        |        |
| 19 | chai    | chai    | chai    | chai    | chai     |        |        |
| 20 | ch'ai   | ch'ai   | ch'ai   | ch'ai   |          |        |        |
| 21 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..       | chaik  |        |
| 22 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..       | ch'aik |        |
| 23 | ..      | ..      | ..      | chaing  | chaing   |        |        |
| 24 | ..      | ..      | ..      | ch'aing |          |        |        |
| 25 | ..      | ..      | ..      | ch'aiu  | ch'aiu   |        |        |
| 26 | ..      | ..      | ..      | ch'aiu  | ch'aiu   |        |        |
| 27 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..       | chak   | chak   |
| 28 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..       | ch'ak  |        |
| 29 | chang   | chang   | chang   | chang   | chang    |        |        |
| 30 | ch'ang  | ch'ang  | ch'ang  | ch'ang  |          |        |        |
| 31 | ..      | ..      | ..      | ..      | chaö     | chaö*  |        |
| 32 | ..      | ..      | ..      | ch'aö   |          |        |        |
| 33 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..       | chaök  |        |
| 34 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..       | ch'aök |        |
| 35 | ..      | ..      | ..      | chaöng  |          |        |        |
| 36 | ..      | ..      | ..      | ch'aöng | ch'aöng* |        |        |
| 37 | chau    | chau    | chau    | chau    | chau     |        |        |
| 38 | ch'au   | ..      | ch'au   | ch'au   |          |        |        |
| 39 | ..      | ..      | ..      | ch'ai   | ch'ai    |        |        |
| 40 | ..      | ..      | ..      | ch'ai   |          |        |        |
| 41 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..       | chauk  |        |
| 42 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..       | ch'auk |        |
| 43 | ..      | ..      | ..      | chaung  | chaung   |        |        |
| 44 | ..      | ..      | ..      | ch'aung | ch'aung  |        |        |
| 45 | ..      | ..      | ..      | chei    | chei     | chei   |        |
| 46 | ..      | ..      | ..      | ch'ei   | ch'ei    | ch'ei  |        |
| 47 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..       | cheik  | cheik  |
| 48 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..       | ch'eik | ch'eik |
| 49 | cheing  | cheing  | cheing  | cheing  | cheing   |        |        |
| 50 | ch'eing | ch'eing | ch'eing | ch'eing | ch'eing  |        |        |
| 51 | cheu    | cheu    | cheu    | cheu    | cheu     |        |        |
| 52 | ch'eu   | ..      | ..      | ch'eu   |          |        |        |
| 53 | chi     | chi     | chi     | ..      | ..       |        |        |
| 54 | ch'i    | ch'i    | ch'i    | ..      | ..       | chia   | ch'i   |
| 55 | chia    | chia    | chia    | chia    | chia     | chia   | chia   |
| 56 | ch'ia   | ch'ia   | ch'ia   | ..      | ..       | ch'ia  | ch'ia  |
| 57 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..       | chiak  | chiak  |
| 58 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..       | ch'iak | ch'iak |
| 59 | chiang  | chiang  | chiang  | chiang  | chiang   |        |        |
| 60 | ch'iang | ch'iang | ch'iang | ch'iang | ch'iang  |        |        |
| 61 | chie    | ..      | chie    | chie    | chie     |        |        |
| 62 | ch'ie   | ch'ie   | ch'ie   | ch'ie   | ch'ie    |        |        |
| 63 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..       | chiek  | chiek  |

|     | 上平      | 下平      | 上聲      | 上去      | 下去      | 上入      | 下入     |
|-----|---------|---------|---------|---------|---------|---------|--------|
| 64  | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | ch'iek  | ch'iek |
| 65  | chieng  | chieng  | chieng  | chieng  | chieng  |         |        |
| 66  | ch'ieŋ  | ch'ieŋ  | ch'ieŋ  | ch'ieŋ  |         |         |        |
| 67  | chieu   | chieu   | chieu   | chieu   |         |         |        |
| 68  | ch'ieu  | ..      | ch'ieu  | ch'ieu  | ch'ieu  |         |        |
| 69  | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | ehik   |
| 70  | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | ch'ik  |
| 71  | ching   | ching   | ching   |         |         |         |        |
| 72  | ch'ing  | ch'ing  | ch'ing  |         |         |         |        |
| 73  | chio    | ..      | chio    | chio    | chio    | chio    | chio   |
| 74  | ch'io   | ..      | ..      | ch'io   | ..      | ch'io   | ch'io  |
| 75  | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | chiok   | chiok  |
| 76  | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | ch'io̯k |        |
| 77  | chiong  | chiong  | chiong  | chiong  |         |         |        |
| 78  | ch'iong | ch'iong | ch'iong | ch'iong | ch'iong |         |        |
| 79  | chiu    | ..      | chiu    |         |         |         |        |
| 80  | ch'iu   | ch'iu   | ch'iu   |         |         |         |        |
| 81  | chō     | chō     | chō     | ..      | ..      | ..      | chō*   |
| 82  | ch'ō    | ch'ō    |         |         |         |         |        |
| 83  | choa    | choa    | choa    | choa    | choa    | choa    | choa   |
| 84  | ch'oa   | ..      | ch'oa   | ch'oa   | ..      | ..      | ch'oa  |
| 85  | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | chōk   |
| 86  | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | ch'ōk  |
| 87  | chōng   | chōng   | chōng   |         |         |         |        |
| 88  | ch'ōng  |         |         |         |         |         |        |
| 89  | ..      | ..      | ..      | chou    | chou    | chou*   |        |
| 90  | ..      | ..      | ..      | ch'ou   |         |         |        |
| 91  | ..      | ..      | ..      | chōu    | chōu    | chōu*   |        |
| 92  | ..      | ..      | ..      | ch'ōu   |         |         |        |
| 93  | choui   | choui   | choui   | choui   | choui   |         |        |
| 94  | ch'oui  | ch'oui  | ch'oui  | ch'oui  |         |         |        |
| 95  | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | chouk   | chouk  |
| 96  | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | ch'ouk  | ch'ouk |
| 97  | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | chōuk   |        |
| 98  | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | ch'ōuk  |        |
| 99  | choung  | choung  | choung  | choung  |         |         |        |
| 100 | ch'oung | ch'oung | ch'oung | ..      | ch'oung |         |        |
| 101 | ..      | ..      | ..      | chōung  | chōung† |         |        |
| 102 | ..      | ..      | ..      | ch'ōung |         |         |        |
| 103 | chu     | chu     | chu     | ..      | ..      | ..      | chu*   |
| 104 | ch'u    | ..      | ch'u    | ..      | ..      | ..      | ch'u   |
| 105 | chü     | chü     | chü     |         |         |         |        |
| 106 | ch'ü    | ch'ü*   | ch'ü    |         |         |         |        |
| 107 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | chuk   |
| 108 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | ch'uk  |
| 109 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | ch'ük  |
| 110 | chung   | chung   | chung   |         |         |         |        |
| 111 | ch'ung  | ..      | ch'ung  |         |         |         |        |
| 112 | chüŋ    | chüŋ    | chüŋ    |         |         |         |        |
| 113 | ch'üŋ   | ch'üŋ   |         |         |         |         |        |
| 114 | chwa    | ..      | chwa    | ..      | ..      | ..      | chwa   |
| 115 | ..      | ch'wa*  | ..      | ch'wa   | ch'wa*  |         |        |
| 116 | ..      | chwai   |         |         |         |         |        |
| 117 | ..      | ..      | ..      | ..      | ..      | chwak†  |        |
| 118 | chwang  | ..      | chwang  | chwang  | chwang  |         |        |
| 119 | ch'wang | ..      | ch'wang | ch'wang |         |         |        |
| 120 | ..      | chwei   |         |         |         |         |        |
| 121 | ch'wei  | ch'wei† |         |         |         |         |        |
| 122 | chwi    | ..      | chwi    |         |         |         |        |
| 123 | ch'wi   |         |         |         |         |         |        |
| 124 | ..      | ..      | ..      | chwoi†  |         |         |        |
| 125 | ch'woi* | ch'woi* | ..      | ch'woi  |         |         |        |
| 126 | ..      | ..      | ..      | ei      | ei      | ei      |        |

|     | 上平     | 下平    | 上聲    | 上去    | 下去    | 上入   | 下入   |
|-----|--------|-------|-------|-------|-------|------|------|
| 127 |        |       |       |       |       | eik  | eik* |
| 128 | eing   | eing  | eing  | eing  | eing  |      |      |
| 129 | eu     | eu    | eu    | eu    | eu    |      |      |
| 130 | ha     | ha    | ha    | ha    | ha    |      |      |
| 131 | hae    | hae   | hae   | hae   | hae   | ..   | hae  |
| 132 | hai    | hai   | hai   | hai   | hai   |      |      |
| 133 | ..     | ..    | ..    | ..    | ..    | haik |      |
| 134 | ..     | ..    | ..    | haing | haing |      |      |
| 135 | ..     | ..    | ..    | ..    | haiu  |      |      |
| 136 | ..     | ..    | ..    | ..    | ..    | hak  | hak  |
| 137 | hang   | hang  | hang  | hang  | hang  |      |      |
| 138 | ..     | ..    | ..    | haõ   | haõ   |      |      |
| 139 | ..     | ..    | ..    | ..    | ..    | haõk |      |
| 140 | ..     | ..    | ..    | haõng | haõng |      |      |
| 141 | hau    | ..    | hau   | hau   | hau   |      |      |
| 142 | ..     | ..    | ..    | ..    | ..    | hauk |      |
| 143 | ..     | ..    | ..    | haung | haung |      |      |
| 144 | ..     | ..    | ..    | hei   | hei   | hei  |      |
| 145 | ..     | ..    | ..    | ..    | ..    | heik | heik |
| 146 | heing  | heing | heing | heing | heing |      |      |
| 147 | heu    | heu   | ..    | ..    | ..    |      |      |
| 148 | hi     | hi    | hi    | ..    | ..    | ..   | hi   |
| 149 | hia    | ..    | hia   | hia*  | ..    | hia  |      |
| 150 | ..     | ..    | ..    | ..    | ..    | hiak | hiak |
| 151 | hiang  | ..    | ..    | hiang | ..    |      |      |
| 152 | ..     | hie   | ..    | hie   | hie   |      |      |
| 153 | ..     | ..    | ..    | ..    | ..    | hiek | hiek |
| 154 | hieng† | hieng | hieng | hieng | hieng |      |      |
| 155 | hieu   | ..    | hieu  | ..    | ..    | ..   | hik  |
| 156 | ..     | ..    | ..    | ..    | ..    | ..   | ..   |
| 157 | hing   | hing  | hing  | ..    | ..    | hiok |      |
| 158 | ..     | ..    | ..    | ..    | ..    | ..   | ..   |
| 159 | hiong  | ..    | hiong | hiong | ..    | ..   | ..   |
| 160 | hiu    | ..    | hiu   | ..    | ..    | ..   | ..   |
| 161 | hõ     | hõ    | ..    | ..    | ..    | ..   | ..   |
| 162 | hoa    | hoa   | hoa   | hoa   | hoa   | hoa  | hoa  |
| 163 | ..     | ..    | ..    | ..    | ..    | ..   | hõk  |
| 164 | hõng   | hõng  | ..    | ..    | ..    | ..   | ..   |
| 165 | ..     | ..    | ..    | hou   | hou   | ..   | ..   |
| 166 | ..     | ..    | ..    | hõu   | ..    | hõu  | ..   |
| 167 | houi†  | houi  | ..    | houi  | ..    | ..   | ..   |
| 168 | ..     | ..    | ..    | ..    | ..    | houk | houk |
| 169 | ..     | ..    | ..    | ..    | ..    | hõuk | ..   |
| 170 | houng  | houng | houng | houng | houng |      |      |
| 171 | ..     | ..    | ..    | hõung | ..    | ..   | ..   |
| 172 | hu     | hu    | hu    | ..    | ..    | ..   | ..   |
| 173 | hü     | ..    | hü    | ..    | ..    | ..   | huk  |
| 174 | ..     | ..    | ..    | ..    | ..    | ..   | ..   |
| 175 | hung   | hung  | hung  | ..    | ..    | ..   | ..   |
| 176 | hüng   | hüng  | ..    | hwa   | hwa*  | ..   | ..   |
| 177 | hwa    | hwa   | ..    | ..    | hwai  | ..   | ..   |
| 178 | hwai   | hwai  | ..    | ..    | ..    | hwak | hwak |
| 179 | ..     | ..    | ..    | ..    | ..    | ..   | ..   |
| 180 | hwang  | hwang | hwang | hwang | hwang |      |      |
| 181 | hwei   | hwei  | hwei  | ..    | ..    | ..   | ..   |
| 182 | hwi    | ..    | hwi   | ..    | ..    | ..   | ..   |
| 183 | ..     | hwo   | hwo   | hwo   | hwo   | ..   | hwo  |
| 184 | ..     | ..    | ..    | hwoi  | hwoi  | ..   | ..   |
| 185 | ..     | ..    | ..    | ..    | ..    | hwok | hwok |
| 186 | hwong  | hwong | hwong | hwong | hwong |      |      |
| 187 | i      | i     | i     | ..    | ..    | ..   | i    |
| 188 | ..     | ..    | ..    | ..    | ..    | ..   | ik   |
| 189 | ing    | ing   | ing   | ..    | ..    | ..   | ..   |

|     | 上平     | 下平     | 上聲     | 上去      | 下去       | 上入     | 下入     |
|-----|--------|--------|--------|---------|----------|--------|--------|
| 190 | ka     | ka     | ka     | ka      | ka       | ka     | ka     |
| 191 | k'a    | ..     | k'a    | k'a     | ..       | k'a    | k'a    |
| 192 | kae    | kae    | kae    | kae     | kae      | kae*   | kae    |
| 193 | k'ae   | ..     | k'ae*  | k'ae    | ..       | k'ae*  | k'ae   |
| 194 | kai    | ..     | kai    | kai     | k'ai*    | ..     | ..     |
| 195 | k'ai   | ..     | k'ai   | k'ai    | ..       | ..     | ..     |
| 196 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | kaik   | ..     |
| 197 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | k'aik  | ..     |
| 198 | ..     | ..     | ..     | kaing   | kaing    | ..     | ..     |
| 199 | ..     | ..     | ..     | k'aiing | k'aiing* | ..     | ..     |
| 200 | ..     | ..     | ..     | kaiu    | ..       | ..     | ..     |
| 201 | ..     | ..     | ..     | k'aiu   | ..       | ..     | ..     |
| 202 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | kak    | kak    |
| 203 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | k'ak   | k'ak   |
| 204 | kang   | kang   | kang   | kang    | kang     | ..     | ..     |
| 205 | k'ang  | ..     | k'ang  | k'ang   | ..       | ..     | ..     |
| 206 | ..     | ..     | ..     | kaö     | ..       | kaö    | ..     |
| 207 | ..     | ..     | ..     | ..      | k'aö†    | k'aö*  | ..     |
| 208 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | kaök   | ..     |
| 209 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | k'aök  | ..     |
| 210 | ..     | ..     | ..     | kaöng   | kaöng    | ..     | ..     |
| 211 | ..     | ..     | ..     | k'aöng  | k'aöng   | ..     | ..     |
| 212 | kau    | kau    | kau    | kau     | kau      | ..     | ..     |
| 213 | k'au   | ..     | k'au   | k'au    | ..       | ..     | ..     |
| 214 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | kauk   | ..     |
| 215 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | k'auk  | ..     |
| 216 | ..     | ..     | ..     | kaung   | ..       | ..     | ..     |
| 217 | ..     | ..     | ..     | k'aung  | k'aung   | ..     | ..     |
| 218 | ..     | ..     | ..     | kei     | kei      | kei    | ..     |
| 219 | ..     | ..     | ..     | k'ei    | k'ei     | k'ei   | ..     |
| 220 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | keik   | keik   |
| 221 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | k'eik  | k'eik  |
| 222 | keing  | keing  | keing  | keing   | keing    | ..     | ..     |
| 223 | k'eing | k'eing | k'eing | k'eing  | k'eing   | ..     | ..     |
| 224 | keu    | ..     | keu    | keu     | keu      | ..     | ..     |
| 225 | k'eu   | k'eu   | k'eu   | k'eu    | k'eu     | ..     | ..     |
| 226 | ki     | ki     | ki     | ..      | ..       | ..     | ki     |
| 227 | k'i    | k'i    | k'i    | ..      | ..       | ..     | k'i    |
| 228 | kia    | kia    | ..     | ..      | kia      | ..     | ..     |
| 229 | k'ia   | k'ia   | ..     | ..      | ..       | ..     | ..     |
| 230 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | kiak   | kiak   |
| 231 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | k'iak  | k'iak  |
| 232 | kiang  | kiang  | kiang  | kiang   | kiang    | ..     | ..     |
| 233 | k'iang | k'iang | k'iang | k'iang  | k'iang   | ..     | ..     |
| 234 | kie    | kie    | ..     | kie     | kie*     | ..     | ..     |
| 235 | k'ie   | k'ie   | k'ie   | k'ie    | k'ie     | ..     | ..     |
| 236 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | kiek   | kiek   |
| 237 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | k'iek  | ..     |
| 238 | kieng  | kieng  | kieng  | kieng   | kieng    | ..     | ..     |
| 239 | k'ieng | k'ieng | k'ieng | k'ieng  | ..       | ..     | ..     |
| 240 | kieu   | kieu   | kieu   | ..      | kieu     | ..     | ..     |
| 241 | k'ieu  | k'ieu  | k'ieu  | k'ieu   | k'ieu*   | ..     | ..     |
| 242 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | ..     | kik    |
| 243 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | ..     | k'ik   |
| 244 | king   | king   | king   | ..      | ..       | ..     | ..     |
| 245 | k'ing  | k'ing  | k'ing  | ..      | ..       | ..     | ..     |
| 246 | kio*   | kio    | ..     | ..      | ..       | kio    | ..     |
| 247 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | kiok   | ..     |
| 248 | ..     | ..     | ..     | ..      | ..       | k'iook | k'iook |
| 249 | kiong  | kiong  | kiong  | kiong   | kiong    | ..     | ..     |
| 250 | k'iong | ..     | ..     | ..      | ..       | ..     | ..     |
| 251 | kiu    | kiu    | kiu    | ..      | ..       | ..     | ..     |
| 252 | k'iu   | k'iu   | ..     | ..      | ..       | ..     | ..     |

|     | 上平     | 下平     | 上聲     | 上去     | 下去     | 上入    | 下入     |
|-----|--------|--------|--------|--------|--------|-------|--------|
| 253 | kō*    | kō     | kō*    | ..     | ..     | ..    | kō     |
| 254 | ..     | k'ō    | k'ō    | ..     | ..     | ..    | k'ō    |
| 255 | koa    | koa    | koa    | koa    | ..     | koa   |        |
| 256 | k'oa   | k'oa   | k'oa   | k'oa   | ..     | ..    |        |
| 257 | ..     | ..     | ..     | ..     | ..     | ..    | kōk    |
| 258 | ..     | ..     | ..     | ..     | ..     | ..    | k'ōk*  |
| 259 | kōng   | ..     | kōng   | ..     | ..     | ..    |        |
| 260 | k'ōng  | k'ōng  | ..     | ..     | ..     | ..    |        |
| 261 | ..     | ..     | ..     | kou    | kou    | ..    |        |
| 262 | ..     | ..     | ..     | k'ou   | k'ou   | ..    |        |
| 263 | ..     | ..     | ..     | kōu    | kōu    | ..    |        |
| 264 | ..     | ..     | ..     | k'ōu   | ..     | k'ōu  |        |
| 265 | ..     | koui   | ..     | koui   | koui   | ..    |        |
| 266 | k'oui  | ..     | ..     | k'oui  | ..     | ..    |        |
| 267 | ..     | ..     | ..     | ..     | ..     | kouk  | kouk   |
| 268 | ..     | ..     | ..     | ..     | ..     | k'ouk | k'ouk  |
| 269 | ..     | ..     | ..     | ..     | ..     | kōuk  |        |
| 270 | ..     | ..     | ..     | ..     | ..     | k'ōuk |        |
| 271 | koung  | koung  | koung  | koung  | koung  | ..    |        |
| 272 | k'oung | k'oung | k'oung | k'oung | ..     | ..    |        |
| 273 | ..     | ..     | ..     | kōung  | kōung  | ..    |        |
| 274 | ..     | ..     | ..     | k'ōung | k'ōung | ..    |        |
| 275 | ku     | kn     | ku     | ..     | ..     | ..    | ku     |
| 276 | k'u    | k'u    | k'u    | ..     | ..     | ..    | k'u    |
| 277 | kü     | kü     | kü     | ..     | ..     | ..    |        |
| 278 | k'ü    | k'ü    | k'ü    | ..     | ..     | ..    |        |
| 279 | ..     | ..     | ..     | ..     | ..     | ..    | kuk    |
| 280 | ..     | ..     | ..     | ..     | ..     | ..    | k'uk   |
| 281 | ..     | ..     | ..     | ..     | ..     | ..    | kük    |
| 282 | kung   | kung   | kung   | ..     | ..     | ..    |        |
| 283 | k'ung  | k'ung  | k'ung  | ..     | ..     | ..    |        |
| 284 | küng   | küng   | küng   | ..     | ..     | ..    |        |
| 285 | k'üng  | k'üng  | k'üng  | ..     | ..     | ..    |        |
| 286 | kwa    | kwa    | kwa    | kwa    | kwa*   | ..    |        |
| 287 | k'wa   | ..     | ..     | k'wa   | k'wa*  | ..    |        |
| 288 | kwai   | kwai   | kwai   | kwai   | kwai   | ..    |        |
| 289 | ..     | k'wai* | k'wai  | k'wai  | k'wai* | ..    |        |
| 290 | ..     | ..     | ..     | ..     | ..     | kwak  | kwak   |
| 291 | ..     | ..     | ..     | ..     | ..     | k'wak | k'wak* |
| 292 | kwang  | kwang  | kwang  | kwang  | kwang  | ..    |        |
| 293 | k'wang | k'wang | k'wang | ..     | k'wang | ..    |        |
| 294 | ..     | ..     | kwei   | ..     | ..     | ..    |        |
| 295 | k'wei  | ..     | k'wei  | ..     | ..     | ..    |        |
| 296 | kwi    | ..     | kwi    | ..     | ..     | ..    |        |
| 297 | k'wi   | k'wi*  | k'wi   | ..     | ..     | ..    |        |
| 298 | kwo    | ..     | kwo    | kwo    | ..     | kwo   | kwo    |
| 299 | k'wo   | k'wo   | k'wo†  | k'wo   | ..     | k'wo  |        |
| 300 | ..     | ..     | ..     | kwoi   | ..     | ..    |        |
| 301 | ..     | ..     | ..     | ..     | ..     | kwok  | kwok   |
| 302 | ..     | ..     | ..     | ..     | ..     | k'wok | k'wok  |
| 303 | kwong  | kwong  | kwong  | kwong  | kwong  | ..    |        |
| 304 | k'wong | k'wong | k'wong | k'wong | k'wong | ..    |        |
| 305 | la     | la     | la     | la     | ..     | ..    |        |
| 306 | lae    | lae    | lae    | ..     | lae    | ..    |        |
| 307 | lai    | lai    | lai    | lai    | lai    | ..    |        |
| 308 | ..     | ..     | ..     | laing  | laing* | ..    |        |
| 309 | ..     | ..     | ..     | laih   | laih   | ..    |        |
| 310 | ..     | ..     | ..     | ..     | ..     | lak   | lak    |
| 311 | lang   | lang   | lang   | lang   | lang   | ..    |        |
| 312 | ..     | ..     | ..     | laö    | laö    | laö*  |        |
| 313 | ..     | ..     | ..     | ..     | ..     | laök  |        |
| 314 | ..     | ..     | ..     | laöng  | laöng  | ..    |        |
| 315 | lau    | lau    | lau    | lau    | lau    | ..    |        |

|     | 上平     | 下平    | 上聲    | 上去     | 下去    | 上入    | 下入   |
|-----|--------|-------|-------|--------|-------|-------|------|
| 316 | ..     | ..    | ..    | loui   | loui  | ..    | ..   |
| 317 | ..     | ..    | ..    | ..     | ..    | lauk  | ..   |
| 318 | ..     | ..    | ..    | laung  | laung | ..    | ..   |
| 319 | ..     | ..    | ..    | lei    | lei   | lei*  | ..   |
| 320 | ..     | ..    | ..    | ..     | ..    | leik  | leik |
| 321 | leing  | leing | leing | leing  | leing | ..    | ..   |
| 322 | leu    | leu   | leu   | leu    | leu   | ..    | ..   |
| 323 | li     | li    | li    | ..     | ..    | ..    | li*  |
| 324 | ..     | ..    | ..    | lia    | ..    | lia   | lia  |
| 325 | ..     | ..    | ..    | ..     | ..    | liak  | ..   |
| 326 | liang  | liang | liang | ..     | liang | ..    | ..   |
| 327 | ..     | lie   | lie   | lie    | lie   | ..    | ..   |
| 328 | ..     | ..    | ..    | ..     | ..    | liek† | liek |
| 329 | ..     | lieng | lieng | lieng  | lieng | ..    | ..   |
| 330 | ..     | lieu  | lieu  | ..     | lieu  | ..    | ..   |
| 331 | ..     | ..    | ..    | ..     | ..    | ..    | lik  |
| 332 | ling   | ling  | ling  | ..     | ..    | ..    | ..   |
| 333 | ..     | ..    | lio   | ..     | lio   | ..    | lio  |
| 334 | ..     | ..    | ..    | ..     | ..    | liok  | liok |
| 335 | ..     | liong | liong | ..     | liong | ..    | ..   |
| 336 | liu    | liu   | liu   | ..     | ..    | ..    | ..   |
| 337 | lö     | lö    | lö    | ..     | ..    | ..    | lö*  |
| 338 | loa    | loa   | loa   | loa    | loa   | loa   | loa  |
| 339 | ..     | ..    | ..    | ..     | ..    | ..    | lök  |
| 340 | lōng   | lōng  | lōng  | ..     | ..    | ..    | ..   |
| 341 | ..     | ..    | ..    | lou    | lou   | lou*  | ..   |
| 342 | ..     | ..    | ..    | lōu    | lōu   | ..    | ..   |
| 343 | loui   | loui  | loui  | ..     | loui  | ..    | ..   |
| 344 | ..     | ..    | ..    | ..     | ..    | louk  | louk |
| 345 | loung  | loung | loung | loung* | ..    | ..    | ..   |
| 346 | lu     | lu    | lu    | ..     | ..    | ..    | ..   |
| 347 | ..     | lü    | lü    | ..     | ..    | ..    | ..   |
| 348 | ..     | ..    | ..    | ..     | ..    | ..    | luk  |
| 349 | ..     | ..    | ..    | ..     | ..    | ..    | lük  |
| 350 | lung   | lung  | lung  | ..     | ..    | ..    | ..   |
| 351 | ..     | lüng  | lüng* | ..     | ..    | ..    | ..   |
| 352 | lwa†   | lwa*  | ..    | ..     | lwa*  | ..    | ..   |
| 353 | lwang* | lwang | lwang | ..     | lwang | ..    | ..   |
| 354 | ..     | lwi   | lwi   | ..     | ..    | ..    | ..   |
| 355 | ma     | ma    | ma    | ma     | ma*   | ..    | ma   |
| 356 | ..     | mae   | mae   | ..     | mae   | mae   | mae  |
| 357 | mai*   | mai   | mai   | mai    | mai   | ..    | ..   |
| 358 | ..     | ..    | ..    | ..     | maing | ..    | ..   |
| 359 | ..     | ..    | ..    | ..     | maiu  | ..    | ..   |
| 360 | ..     | ..    | ..    | ..     | ..    | ..    | mak  |
| 361 | mang   | mang  | mang  | mang   | mang  | ..    | ..   |
| 362 | ..     | ..    | ..    | ..     | ..    | maök  | ..   |
| 363 | ..     | ..    | ..    | maöng  | maöng | ..    | ..   |
| 364 | mau    | mau   | mau   | ..     | mau   | ..    | ..   |
| 365 | ..     | ..    | ..    | ..     | ..    | mauk  | ..   |
| 366 | ..     | ..    | ..    | maung  | maung | ..    | ..   |
| 367 | ..     | ..    | ..    | mei    | mei   | mei   | ..   |
| 368 | ..     | ..    | ..    | ..     | ..    | meik  | meik |
| 369 | ..     | meing | meing | meing  | meing | ..    | ..   |
| 370 | meu    | meu   | meu   | ..     | ..    | ..    | ..   |
| 371 | mi     | mi    | mi    | ..     | ..    | ..    | mi   |
| 372 | ..     | ..    | ..    | ..     | ..    | miak  | miak |
| 373 | miang* | miang | ..    | ..     | miang | ..    | ..   |
| 374 | mie    | ..    | ..    | ..     | ..    | mie   | ..   |
| 375 | ..     | ..    | ..    | ..     | ..    | ..    | miäk |
| 376 | mieng  | mieng | mieng | ..     | mieng | ..    | ..   |
| 377 | ..     | mieu  | mieu  | ..     | mieu  | ..    | ..   |
| 378 | ..     | ..    | ..    | ..     | ..    | ..    | mik  |

|     | 上平     | 下平     | 上聲      | 上去     | 下去     | 上入    | 下入    |
|-----|--------|--------|---------|--------|--------|-------|-------|
| 379 | ming   | ming   | ming    |        |        |       |       |
| 380 | moa    | moa    | moa     | moa    | moa    | moa   | moa   |
| 381 | ..     | ..     | ..      | ..     | ..     | ..    | mök   |
| 382 | möng   | möng   | möng    |        |        |       |       |
| 383 | ..     | ..     | ..      | moui   |        |       |       |
| 384 | ..     | ..     | ..      | ..     | ..     | mouk  | mouk  |
| 385 | moung  | moung  | moung   | moung  | moung  |       |       |
| 386 | ..     | ..     | mu      | ..     | ..     | ..    | mu    |
| 387 | ..     | ..     | ..      | ..     | ..     | ..    | muk   |
| 388 | mung   | mung   | mung    |        |        |       |       |
| 389 | ..     | mwai   | ..      | mwai   |        |       |       |
| 390 | ..     | ..     | ..      | ..     | ..     | mwak  | mwak  |
| 391 | ..     | mwang  | mwang   | ..     | mwang  |       |       |
| 392 | mwei   | mwei   | mwei    |        |        |       |       |
| 393 | mwo    | mwo    | mwo     | ..     | mwo    |       |       |
| 394 | ..     | ..     | ..      | mwoi   | mwoi   |       |       |
| 395 | ..     | ..     | ..      | ..     | ..     | ..    | mwok  |
| 396 | ..     | mwong  | mwong   | mwong  |        |       |       |
| 397 | na*    | na     | na      | ..     | na     | na    | na*   |
| 398 | nae    | nae    | nae     | nae*   | nae    | nae   | nae   |
| 399 | nai    | ..     | nai     | ..     | nai    |       |       |
| 400 | ..     | ..     | ..      | ..     | ..     | naik* |       |
| 401 | ..     | ..     | ..      | naing  | naing  |       |       |
| 402 | ..     | ..     | ..      | naiu   | naiu   |       |       |
| 403 | ..     | ..     | ..      | ..     | ..     | nak*  | nak   |
| 404 | nang   | nang   | nang    | nang   | nang   |       |       |
| 405 | ..     | ..     | ..      | naõ    |        |       |       |
| 406 | ..     | ..     | ..      | naõng  |        |       |       |
| 407 | nau    | nau    | nau     | nau*   | nau    |       |       |
| 408 | ..     | ..     | ..      | nai    | nai    |       |       |
| 409 | ..     | ..     | ..      | naung  | naung  |       |       |
| 410 | ..     | ..     | ..      | nei    | nei    |       |       |
| 411 | ..     | ..     | ..      | ..     | ..     | neik  |       |
| 412 | neing  | neing  | neing   | neing  | neing  |       |       |
| 413 | neu    | neu    | neu     | neu    |        |       |       |
| 414 | ng*    | ng*    | ..      | ng*    | ng     |       |       |
| 415 | ..     | nga    | nga     | nga*   | nga    | nga   | nga   |
| 416 | ngae   | ngae   | ngae    | ngae   | ngae   | ngae  | ngae  |
| 417 | ngai   | ngai   | ngai    | ngai   | ngai   |       |       |
| 418 | ..     | ..     | ..      | ..     | ngaing |       |       |
| 419 | ..     | ..     | ..      | ngaiu  | ngaiu† |       |       |
| 420 | ..     | ..     | ..      | ..     | ..     | ngak  | ngak  |
| 421 | ngang  | ngang  | ngang   | ..     | ngang  |       |       |
| 422 | ngau   | ngau   | ngau    | ngau   | ngau   |       |       |
| 423 | ..     | ..     | ..      | ..     | ..     | ngauk |       |
| 424 | ..     | ..     | ..      | ..     | ngaung |       |       |
| 425 | ..     | ..     | ..      | ngei   | ngei   | ngei  |       |
| 426 | ..     | ..     | ..      | ..     | ..     | ngeik |       |
| 427 | ngeing | ..     | ngeing* | ngeing | ngeing |       |       |
| 428 | ..     | ..     | ngeu    | ..     | ..     |       |       |
| 429 | ngi    | ngi    | ngi     | ..     | ..     | ..    | ngi   |
| 430 | ngia   | ngia   | ..      | ..     | ..     | ..    | ngia  |
| 431 | ..     | ..     | ..      | ..     | ..     | ngiak | ngiak |
| 432 | ngiang | ..     | ngiang  | ngiang | ngiang |       |       |
| 433 | ngiau  | ..     | ..      | ..     | ..     |       |       |
| 434 | ..     | ngie   | ..      | ngie   | ngie   |       |       |
| 435 | ..     | ..     | ..      | ..     | ..     | ngiek | ngiek |
| 436 | ngieng | ngieng | ngieng  | ngieng | ngieng |       |       |
| 437 | ..     | ngieu  | ..      | ..     | ..     |       |       |
| 438 | ..     | ..     | ..      | ..     | ..     | ..    | ngik  |
| 439 | nging  | nging  | nging   | ..     | ..     | ..    | ngio  |
| 440 | ngio   | ..     | ..      | ..     | ..     | ngio  | ngio  |
| 441 | ..     | ..     | ..      | ..     | ..     | ..    | ngiok |

|     | 上平     | 下平     | 上聲      | 上去      | 下去     | 上入    | 下入    |
|-----|--------|--------|---------|---------|--------|-------|-------|
| 442 | ..     | ngiong | ngiong  | ngiong* |        |       |       |
| 443 | ..     | ngiu   |         |         |        |       |       |
| 444 | ngö    | ..     | ngö*    |         |        |       |       |
| 445 | ngoa   | ngoa   | ngoa    | ngoa    | ngoa   | ngoa* | ngoa* |
| 446 | ..     | ..     | ..      | ..      | ngou   | ngou  |       |
| 447 | ..     | ..     | ..      | ngöü    | ngöü   |       |       |
| 448 | ..     | ..     | ..      | ..      | ngoui  |       |       |
| 449 | ..     | ..     | ..      | ..      | ..     | ..    | ngouk |
| 450 | ..     | ngoung |         |         |        |       |       |
| 451 | ..     | ..     | ..      | ngöüng  | ngöüng |       |       |
| 452 | ngu    | ngu    | ngu     | ..      | ..     | ..    | ngu   |
| 453 | ..     | ngü    | ngü     | ..      | ..     | ..    | ngük  |
| 454 | ..     | ..     | ..      | ..      | ..     | ..    | ngük  |
| 455 | ngüng* | ngüng  |         |         |        |       |       |
| 456 | ..     | ..     | ngwa    | ..      | ngwa   | ngwa  | ngwa  |
| 457 | ..     | ..     | ngwai   | ..      | ngwai* |       |       |
| 458 | ..     | ..     | ..      | ..      | ..     | ngwak |       |
| 459 | ..     | ngwang | ngwang* | ..      | ngwang |       |       |
| 460 | ..     | ngwi   | ngwi†   |         |        |       |       |
| 461 | ..     | ngwo   | ngwo†   |         | ngwo   |       | ngwo  |
| 462 | ..     | ..     | ..      | ..      | ngwoi  | ..    | ngwo  |
| 463 | ..     | ..     | ..      | ..      | ..     | ..    | ngwok |
| 464 | ..     | ngwong | ..      | ..      | ngwong |       |       |
| 465 | ni     | ni     | ni      | ..      | ..     | ..    | ni    |
| 466 | nia    | ..     | nia     | ..      | nia    | nia   | nia   |
| 467 | ..     | ..     | ..      | ..      | niak   |       |       |
| 468 | ..     | niang  | niang   | niang   | niang  |       |       |
| 469 | niet†  | nie    | ..      | ..      | niet†  |       |       |
| 470 | ..     | ..     | ..      | ..      | ..     | niek  | niek  |
| 471 | nieng  | nieng  | nieng   | nieng   | nieng  |       |       |
| 472 | ..     | nieu   | nieu    | nieu    | nieu   |       |       |
| 473 | ..     | ..     | ..      | ..      | ..     | ..    | nik   |
| 474 | ning   | ning   | ning    | ..      | ..     | ..    | nik   |
| 475 | nio    | ..     | ..      | ..      | ..     | nio*  | nio   |
| 476 | ..     | niong  | niong   | niong   | niong  |       |       |
| 477 | niu    | niu    | niu     |         |        |       |       |
| 478 | nö     | nö     | nö      |         |        |       |       |
| 479 | ..     | noa    | noa     | ..      | noa    | noa   | noa   |
| 480 | ..     | nöng   | nöng†   |         |        |       |       |
| 481 | ..     | ..     | ..      | ..      | nou    | nou   |       |
| 482 | ..     | ..     | ..      | ..      | nöü    | nöü*  |       |
| 483 | ..     | noui   | noui    | noui    |        |       |       |
| 484 | ..     | ..     | ..      | ..      | ..     | ..    | nouk  |
| 485 | ..     | ..     | ..      | ..      | ..     | nöük  |       |
| 486 | ..     | noung  | noung   | noung   | noung  |       |       |
| 487 | ..     | ..     | ..      | ..      | nöüng  |       |       |
| 488 | nu†    | nu     | nu      | ..      | ..     | ..    | nu*   |
| 489 | nü     | nü     | nü      | ..      | ..     | ..    | nü    |
| 490 | ..     | ..     | ..      | ..      | ..     | ..    | nük   |
| 491 | nung   | nung   | nung    |         |        |       |       |
| 492 | ..     | nüng   |         |         |        |       |       |
| 493 | ..     | ..     | ..      | nwa*    | nwa    | ..    | nwa   |
| 494 | ..     | ..     | nwang   |         |        |       |       |
| 495 | ..     | nwei   |         |         |        |       |       |
| 496 | ..     | ..     | ..      | ..      | nwoi   |       |       |
| 497 | ö      | ö      |         |         |        |       |       |
| 498 | oa     | oa     | oa      | oa      | oa     | oa    | oa    |
| 499 | öng    | öng    |         |         |        |       |       |
| 500 | ..     | ..     | ..      | ou      | ou     |       |       |
| 501 | ..     | ..     | ..      | öü      | öü     | öü    |       |
| 502 | oui†   | oui    | ..      | oui     | oui    |       |       |
| 503 | ..     | ..     | ..      | ..      | ..     | ouk   | ouk   |
| 504 | ..     | ..     | ..      | ..      | ..     | öük   |       |

|     | 上平     | 下平     | 上聲     | 上去      | 下去     | 上入    | 下入    |
|-----|--------|--------|--------|---------|--------|-------|-------|
| 505 | oung   | oung   | oung   | oung    | oung   |       |       |
| 506 | ...    | ...    | ...    | öüng    | öüng   |       |       |
| 507 | pa     | pa     | pa     | pa      | pa     | pa    | pa    |
| 508 | p'a    | ...    | ...    | p'a     | p'a    | p'a   |       |
| 509 | pae    | pae    | pae    | pae     | pae*   |       |       |
| 510 | ...    | p'ae*  | p'ae   | p'ae    | ...    | ...   | p'ae  |
| 511 | ...    | pai    | pai    | pai     | pai    |       |       |
| 512 | ...    | ...    | p'ai   | ...     | ...    |       |       |
| 513 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | paik  |       |
| 514 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | p'aik |       |
| 515 | ...    | ...    | ...    | paing   | paing  |       |       |
| 516 | ...    | ...    | ...    | p'aing* |        |       |       |
| 517 | ...    | ...    | ...    | p'aiu   | p'aiu  |       |       |
| 518 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | pak   | pak   |
| 519 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | ...   | p'ak  |
| 520 | pang   | pang   | pang   | pang    | pang   |       |       |
| 521 | p'ang  | p'ang  | ...    | p'ang   | p'ang  |       |       |
| 522 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | paök  |       |
| 523 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | p'aök |       |
| 524 | ...    | ...    | ...    | p'aöng  |        |       |       |
| 525 | pau    | pau    | pau    | pau     | pau    |       |       |
| 526 | p'au   | p'au   | ...    | p'au    | p'au   |       |       |
| 527 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | pauk  |       |
| 528 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | p'auk |       |
| 529 | ...    | ...    | ...    | paung   | paung  |       |       |
| 530 | ...    | ...    | ...    | p'aung  | p'aung |       |       |
| 531 | ...    | ...    | ...    | pei     | pei    | pei   |       |
| 532 | ...    | ...    | ...    | p'ei    | ...    | p'ei  |       |
| 533 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | peik  | peik  |
| 534 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | p'eik |       |
| 535 | peing  | peing  | peng   | peing   | peing  |       |       |
| 536 | p'eing | ...    | ...    | p'eing  | p'eing |       |       |
| 537 | ...    | ...    | ...    | peu     |        |       |       |
| 538 | ...    | p'eu   | p'eu   | ...     | ...    |       |       |
| 539 | pi     | pi     | pi     | ...     | ...    | ...   | pi    |
| 540 | p'i    | p'i    | p'i    | ...     | ...    | ...   | p'i   |
| 541 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | pia   |       |
| 542 | ...    | p'ia   | p'ia   | ...     | ...    | p'ia  | p'ia  |
| 543 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | piak  | piak  |
| 544 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | p'iak | p'iak |
| 545 | piang* | piang  | piang  | piang   | piang* |       |       |
| 546 | p'iang | p'iang | p'iang | p'iang  | p'iang |       |       |
| 547 | pie    | ...    | ...    | pie     | pie    |       |       |
| 548 | p'ie   | ...    | ...    | ...     | ...    |       |       |
| 549 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | piek  | piek  |
| 550 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | p'iek |       |
| 551 | pieng  | pieng  | pieng  | pieng   | pieng  |       |       |
| 552 | p'ieng | ...    | ...    | p'ieng  |        |       |       |
| 553 | pieu   | ...    | pieu   | ...     | ...    |       |       |
| 554 | p'ieü  | p'ieü  | p'ieü  | p'ieü   |        |       |       |
| 555 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | ...   | pik   |
| 556 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | ...   | p'ik  |
| 557 | ping   | ping   | ping   | ...     | ...    |       |       |
| 558 | p'ing  | p'ing  | p'ing  | ...     | ...    |       |       |
| 559 | piu    | ...    | ...    | ...     | ...    |       |       |
| 560 | pö     | pö     | pö*    | ...     | ...    |       |       |
| 561 | p'ö    | p'ö    | ...    | ...     | ...    |       |       |
| 562 | poa    | poa    | poa    | poa     | poa    | poa   | poa   |
| 563 | p'oa   | ...    | p'oa   | p'oa    | ...    | p'oa  |       |
| 564 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | ...   | pök*  |
| 565 | ...    | ...    | ...    | ...     | ...    | ...   | p'ök  |
| 566 | pöng   | pöng   | pöng   | ...     | ...    |       |       |
| 567 | p'öng* | p'öng  | p'öng* | ...     | ...    |       |       |



|     | 上平     | 下平     | 上聲     | 上去     | 下去     | 上入    | 下入    |
|-----|--------|--------|--------|--------|--------|-------|-------|
| 631 | siu    | siu    | siu    |        |        |       |       |
| 632 | sō     | sō     | sō     |        |        |       |       |
| 633 | soa    | soa    | soa    | soa    | ...    | soa   | soa   |
| 634 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | ...   | sōk   |
| 635 | sōng   | ...    | sōng   | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 636 | ...    | ...    | ...    | sou    | ...    | ...   | ...   |
| 637 | ...    | ...    | ...    | sōū    | sōū    | sōū   | ...   |
| 638 | soui   | ...    | ...    | soui   | soui   | ...   | souk  |
| 639 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | souk  | souk  |
| 640 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | sōūk  | ...   |
| 641 | soung  | soung  | soung  | soung  | soung  | ...   | ...   |
| 642 | ...    | ...    | ...    | ...    | sōūng  | ...   | ...   |
| 643 | su     | su     | ...    | ...    | ...    | ...   | sū*   |
| 644 | sū     | sū     | sū     | ...    | ...    | ...   | suk   |
| 645 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | ...   | sūk   |
| 646 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 647 | sung   | sung   | sung   | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 648 | ...    | sūng   | ...    | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 649 | ...    | ...    | swa    | swa    | ...    | ...   | ...   |
| 650 | ...    | ...    | swai†  | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 651 | ...    | ...    | ...    | ...    | swang† | ...   | ...   |
| 652 | ...    | ...    | swei   | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 653 | swi    | swi    | ...    | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 654 | ...    | ...    | ...    | swoi   | swoi   | ...   | ...   |
| 655 | ta     | ta     | ta     | ta     | ...    | ta    | ta    |
| 656 | t'a    | ...    | ...    | t'a    | ...    | t'a   | t'a*  |
| 657 | tae    | tae    | tae    | tae    | tae    | ...   | tae   |
| 658 | t'ae*  | t'ae   | t'ae   | t'ae   | t'ae*  | ...   | ...   |
| 659 | tai    | tai    | tai    | tai    | tai    | ...   | ...   |
| 660 | t'ai   | t'ai   | t'ai   | t'ai   | ...    | ...   | ...   |
| 661 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | taik  | ...   |
| 662 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | t'aik | ...   |
| 663 | ...    | ...    | ...    | taing  | taing  | ...   | ...   |
| 664 | ...    | ...    | ...    | t'aing | ...    | ...   | ...   |
| 665 | ...    | ...    | ...    | taiu   | taiu   | ...   | ...   |
| 666 | ...    | ...    | ...    | t'aiu  | ...    | ...   | ...   |
| 667 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | tak   | tak   |
| 668 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | t'ak  | t'ak  |
| 669 | tang   | tang   | tang   | tang   | tang   | ...   | ...   |
| 670 | t'ang  | t'ang  | t'ang  | t'ang  | t'ang* | ...   | ...   |
| 671 | ...    | ...    | ...    | ...    | taō    | ...   | ...   |
| 672 | ...    | ...    | ...    | ...    | t'aō   | ...   | ...   |
| 673 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | taōk  | ...   |
| 674 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | t'aōk | ...   |
| 675 | ...    | ...    | ...    | taōng  | taōng  | ...   | ...   |
| 676 | ...    | ...    | ...    | t'aōng | t'aōng | ...   | ...   |
| 677 | tau    | tau    | tau    | tau    | tau    | ...   | ...   |
| 678 | t'au   | t'au   | t'au   | t'au   | tau    | ...   | ...   |
| 679 | ...    | ...    | ...    | tau    | tau    | ...   | ...   |
| 680 | ...    | ...    | ...    | t'aiu  | ...    | ...   | ...   |
| 681 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | tauk  | ...   |
| 682 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | t'auk | ...   |
| 683 | ...    | ...    | ...    | taung  | taung  | ...   | ...   |
| 684 | ...    | ...    | ...    | t'aung | t'aung | ...   | ...   |
| 685 | ...    | ...    | ...    | tei    | tei    | ...   | ...   |
| 686 | ...    | ...    | ...    | t'ei   | ...    | t'ei  | ...   |
| 687 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | teik  | teik  |
| 688 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | t'eik | t'eik |
| 689 | teing  | teing  | teing  | teing  | teing  | ...   | ...   |
| 690 | t'eing | t'eing | t'eing | t'eing | t'eing | ...   | ...   |
| 691 | teu    | teu    | teu    | ...    | teu    | ...   | ...   |
| 692 | t'eu   | t'eu   | ...    | t'eu   | t'eu   | ...   | ...   |
| 693 | ti     | ti     | ti     | ...    | ...    | ...   | ti    |

|     | 上平     | 下平     | 上聲     | 上去     | 下去     | 上入    | 下入    |
|-----|--------|--------|--------|--------|--------|-------|-------|
| 694 | t'i    | t'i    | t'i    | ...    | ...    | ...   | t'i   |
| 695 | tia    | tia    | ...    | ...    | ...    | tia   | tia   |
| 696 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | t'ia  | t'ia  |
| 697 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | ...   | tiak  |
| 698 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | t'iak | ...   |
| 699 | tiang* | tiang  | tiang  | tiang  | tiang  | ...   | ...   |
| 700 | t'iang | t'iang | t'iang | t'iang | ...    | ...   | ...   |
| 701 | ...    | tie    | tie    | tie*   | tie    | ...   | ...   |
| 702 | t'ie*  | t'ie   | t'ie   | t'ie   | ...    | ...   | ...   |
| 703 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | tiek  | tiek  |
| 704 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | t'iek | t'iek |
| 705 | tieng  | tieng  | tieng  | tieng  | tieng  | ...   | ...   |
| 706 | t'ieug | t'ieug | t'ieug | t'ieug | ...    | ...   | ...   |
| 707 | tieu   | tieu   | ...    | tieu   | tieu   | ...   | ...   |
| 708 | t'ieu  | t'ieu  | t'ieu  | t'ieu  | ...    | ...   | ...   |
| 709 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | ...   | tik   |
| 710 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | ...   | t'ik  |
| 711 | ting   | ting   | ting   | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 712 | t'ing  | t'ing  | t'ing  | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 713 | ...    | tio    | tio    | ...    | tio    | tio   | tio   |
| 714 | ...    | ...    | t'io   | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 715 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | tiok† | ...   |
| 716 | tiong  | tiong  | tiong  | tiong  | tiong  | ...   | ...   |
| 717 | t'iong | t'iong | t'iong | t'iong | t'iong | ...   | ...   |
| 718 | tiu    | tiu    | tiu    | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 719 | t'iu   | t'iu   | t'iu   | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 720 | ...    | tö     | ...    | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 721 | t'ö    | t'ö*   | t'ö    | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 722 | toa    | toa    | toa    | toa    | toa    | toa   | toa   |
| 723 | t'oa   | t'oa   | t'oa   | t'oa   | t'oa   | t'oa  | ...   |
| 724 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | ...   | tök   |
| 725 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | ...   | t'ök  |
| 726 | töng   | töng   | ...    | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 727 | t'öng  | t'öng  | t'öng  | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 728 | ...    | ...    | ...    | tou    | tou    | ...   | ...   |
| 729 | ...    | ...    | ...    | t'ou   | t'ou   | t'ou  | ...   |
| 730 | ...    | ...    | ...    | töu    | töu    | ...   | ...   |
| 731 | toui   | toui   | toui   | toui   | toui   | ...   | ...   |
| 732 | t'oui  | ...    | t'oui  | t'oui  | t'oui  | ...   | ...   |
| 733 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | touk  | touk  |
| 734 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | t'ouk | t'ouk |
| 735 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | tök   | ...   |
| 736 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | tök   | ...   |
| 737 | toung  | toung  | toung  | toung  | toung  | ...   | ...   |
| 738 | t'oung | t'oung | t'oung | t'oung | t'oung | ...   | ...   |
| 739 | ...    | ...    | ...    | töung  | töung  | ...   | ...   |
| 740 | tu     | tu     | tu     | ...    | ...    | ...   | tu    |
| 741 | ...    | t'u    | t'u    | ...    | ...    | ...   | t'u   |
| 742 | tü     | tü     | tü     | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 743 | t'ü    | t'ü    | t'ü    | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 744 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | ...   | tuk   |
| 745 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | ...   | t'uk  |
| 746 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | ...   | tük   |
| 747 | tung   | tung   | tung   | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 748 | t'ung  | ...    | t'ung  | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 749 | tüing  | tüing  | ...    | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 750 | ...    | t'üing | t'üing | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 751 | ...    | twa    | ...    | twa*   | twa*   | ...   | ...   |
| 752 | t'wa   | t'wa   | ...    | ...    | ...    | ...   | ...   |
| 753 | ...    | ...    | ...    | ...    | twai   | ...   | ...   |
| 754 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | ...   | twak  |
| 755 | ...    | ...    | ...    | ...    | ...    | t'wak | ...   |
| 756 | twang  | ...    | twang  | twang  | twang  | ...   | ...   |

|     | 上平   | 下平     | 上聲   | 上 去    | 下 去   | 上 入 | 下 入 |
|-----|------|--------|------|--------|-------|-----|-----|
| 757 | ...  | t'wang | ...  | t'wang |       |     |     |
| 758 | twi  | twi    |      |        |       |     |     |
| 759 | ...  | t'wi   |      |        |       |     |     |
| 760 | u    | u      | u    | ...    | ...   | ... | u   |
| 761 | ü    | ü      | ü    | ...    | * ... | ... | ü   |
| 762 | ...  | ...    | ...  | ...    | ...   | ... | uk  |
| 763 | ...  | ...    | ...  | ...    | ...   | ... | ük  |
| 764 | ung  | ung    | ung  |        |       |     |     |
| 765 | üng  | üng    | üng  |        |       |     |     |
| 766 | wa   | wa     | wa   | wa     | wa    | wa  | wa  |
| 767 | wai  | ...    | wai* | wai*   | wai*  |     |     |
| 768 | ...  | ...    | ...  | ...    | ...   | wak | wak |
| 769 | wang | wang   | wang | ...    | wang  |     |     |
| 770 | wei  | wei    | wei† |        |       |     |     |
| 771 | wi   | wi     | wi   |        |       |     |     |
| 772 | wo   | wo*    | wo   | wo     | wo    | wo  |     |
| 773 | ...  | ...    | ...  | woi    | woi   |     |     |
| 774 | ...  | ...    | ...  | ...    | ...   | ... | wok |
| 775 | wong | wong   | wong | wong   | wong  |     |     |
| 776 | ya   | ya     | ya   | ya     | ya    | ya  | ya  |
| 777 | ...  | ...    | ...  | ...    | ...   | yak | yak |
| 778 | yang | yang   | yang | yang   | yang  |     |     |
| 779 | ye*  | ye     | ye   | ye     | ye    |     |     |
| 780 | ...  | ...    | ...  | ...    | ...   | yek | yek |
| 781 | yeng | yeng   | yeng | yeng   | yeng  |     |     |
| 782 | yeu  | yeu    | yeu  | ...    | yeu   |     |     |
| 783 | ...  | yo*    | yo   | ...    | yo    | yo  | yo  |
| 784 | ...  | ...    | ...  | ...    | ...   | yok | yok |
| 785 | yong | yong   | yong | yong   | yong  |     |     |
| 786 | yu   | yu     | yu   |        |       |     |     |

TABLE OF TONES.

|               |    | 仄   |    |      |    |     |    |      |      |      |
|---------------|----|-----|----|------|----|-----|----|------|------|------|
|               |    | 平   |    | 上    |    | 去   |    | 入    |      |      |
| Peking,.....  | 1  | 上平  | 2  | 下平   | 3  | 上   | 4  | 去    |      |      |
|               | 5  | 上平  | 6  | 下平   | 7  | 上   | 8  | 去    |      |      |
| Hankow,.....  | 10 | 上平  | 11 | 下平   | 12 | 上上  | 13 | 下上   | 14   | 上去   |
|               | 18 | 上平  | 19 | 下平   | 20 | 上上  | 21 | 下上   | 22   | 上去   |
| Hakka,.....   |    |     |    |      |    |     |    |      | 15   | 下去   |
|               |    |     |    |      |    |     |    |      | 16   | 上去   |
| Foochow,..... |    |     |    |      |    |     |    |      | 23   | 下去   |
|               |    |     |    |      |    |     |    |      | 24   | 上去   |
| Canton,.....  |    |     |    |      |    |     |    |      | 上入   | 中入   |
|               |    |     |    |      |    |     |    |      | 38   | 正上入  |
|               | 26 | 正上平 | 27 | 上平變音 | 30 | 正上上 | 31 | 上上變音 | 34   | 正上去  |
|               |    |     |    |      |    |     |    |      | * 35 | 上去變音 |
|               |    |     |    |      |    |     |    |      | 36   | 正下去  |
|               |    |     |    |      |    |     |    |      | * 37 | 下去變音 |
|               |    |     |    |      |    |     |    |      | 39   | 上入變音 |
|               |    |     |    |      |    |     |    |      | 40   | 正中入  |
|               |    |     |    |      |    |     |    |      | * 41 | 中入變音 |
|               |    |     |    |      |    |     |    |      | 42   | 正下入  |
|               |    |     |    |      |    |     |    |      | * 43 | 下入變音 |

a. 5, 18, 27, 29.  
 b. 6, 11, 28, 9.  
 c. 7, 19, 12, 16.  
 d. 8, 30, 24; and 10, 13, sometimes. †  
 e. †14, 26, 38, 15, 17, 25.  
 f. 320, 21, 34, 40; and 10, 13, sometimes. N.B. Nos. 3 and 32 are almost indistinguishable.  
 g. 23, 36, 42. No. 1 is almost indistinguishable from those tones in the group a.  
 h. 29, 37, 43, 33. †  
 i. 31, 35, 41, 33. †  
 Separate; 3, 32, 1, 2, 4, 22.  
 No. 22 is very like the tones of group d.  
 Nos. 2 and 4 stand quite alone.

\* These are only used in spoken colloquial: even in colloquial, they are not noticed as of course.  
 † In fact, generally. The other form is so little noticeable that M. Piton denies its existence.  
 ‡ Nos. 14 and 15 are the same, but, as already shewn, the aspirate keeps up the distinction.  
 § Nos. 20 and 21 are precisely the same, but the Foochow people must always be aware of a theoretical distinction, because, in the system, the distinction between higher and lower series must be kept up for the other tones.  
 || The keenest ear may distinguish each of these, but the absence of distinction has no consequences whatever.

反切

## TABLE OF VOWELS.

N.B.—, means that the sound does not exist.

(This table has been slightly modified since it was last published).

| No. | Spelling of Wade (includes Hankow.) | Spelling of Williams.              | Spelling of Baldwin. | Spelling of Basel Mission. | Spelling modified so as to suit all Five Dialects. | Explanation in italics of sound intended to be represented. |
|-----|-------------------------------------|------------------------------------|----------------------|----------------------------|--|---|
| 1   | a                                   | á                                  | a                    | a                          | a  | E. father.  |
| 2   | „                                   | „                                  | ă                    | a                          | ă  | E. back.  |
| 3   | „                                   | „                                  | á                    | „                          | ae   | F. <i>êteindre</i> .†                                       |
| 4   | „                                   | „                                  | aê                   | „                          | ăö or aö   | G. <i>beinah</i> ölig.                                      |
| 5   | „                                   | ai                                 | „                    | „                          | ăi   | F. <i>naïve</i> .   |
| 6   | ai                                  | ái                                 | ai                   | ai                         | ai   | G. <i>Kaiser</i> .  |
| 7   | „                                   | au                                 | „                    | „                          | ău   | E. <i>brow</i> .  |
| 8   | ao                                  | áu                                 | au                   | au                         | au   | G. <i>aus</i> .   |
| 9   | „                                   | e                                  | é                    | e                          | e (or ê)†  | E. <i>send</i> .  |
| 10  | eh                                  | é                                  | é                    | e                          | e (or ee)  | F. <i>père, haie</i> .                                      |
| 11  | ei                                  | ei                                 | e                    | e                          | ei   | E. <i>teint</i> .   |
| 12  | „                                   | „                                  | eu                   | eu                         | eu   | It. <i>deh!</i> umiltà.                                     |
| 13  | „                                   | { Distributed amongst ũ, ui, úi, } | ëü                   | „                          | öü   | F. <i>peu usité</i> .                                       |
| 14  | i                                   | i                                  | í                    | i                          | i (or í)   | E. <i>pán</i> .   |
| 15  | „                                   | í                                  | i                    | i                          | y (or í)   | E. <i>machine</i> .   |
| 16  | „                                   | „                                  | ia                   | ya                         | ia   | F. <i>tuacre</i> .  |
| 17  | ia                                  | „                                  | „                    | ya                         | ya**   | F. <i>billard</i> .§  |
| 18  | „                                   | „                                  | ieu                  | „                          | ieu  | It. <i>così!</i> eh! umiltà.                                |
| 19  | ieh                                 | „                                  | ié                   | ye                         | ye†  | F. <i>lièvre, Vierge</i> .                                  |
| 20  | „                                   | „                                  | io                   | „                          | you††  | F. <i>ci au nez</i> .                                       |
| 21  | io                                  | „                                  | „                    | io                         | yo   | F. <i>lion</i> .  |
| 22  | iu                                  | iú                                 | iu                   | iu                         | yu§§   | E. <i>pew</i> .   |
| 23  | o                                   | ó                                  | o                    | o                          | o  | F. <i>ton</i> .   |
| 24  | „                                   | oi                                 | „                    | oi                         | oi   | E. <i>toy</i> .   |
| 25  | ou                                  | ó                                  | o                    | „                          | ou   | E. <i>mould</i> .   |
| 26  | u                                   | ú                                  | u                    | u                          | uu   | E. <i>ruse, fool</i> .                                      |
| 27  | u                                   | u                                  | u                    | u                          | u  | E. <i>bull</i> .  |
| 28  | ü                                   | ü                                  | ü                    | „                          | ü  | F. <i>pu</i> .  |
| 29  | „                                   | ù and éu                           | ë                    | „                          | ö  | G. <i>König</i> .   |
| 30  | ua                                  | wa                                 | wa                   | wa                         | wa   | F. <i>jouable</i> .   |
| 31  | üa                                  | „                                  | „                    | „                          | üa   | F. <i>tu as</i> .   |
| 32  | üeh                                 | „                                  | „                    | „                          | üe   | F. <i>vue airée</i> .                                       |
| 33  | uei                                 | „                                  | „                    | „                          | wei  | E. <i>sucain</i> .  |
| 34  | ui¶                                 | ui                                 | ui                   | ui                         | ui   | F. <i>souiller</i> .  |
| 35  | „                                   | úi                                 | „                    | „                          | uui  | F. <i>inouï</i> .   |
| 36  | uo                                  | „                                  | „                    | „                          | wo   | It. <i>uomo</i> .   |
| 37  | üo                                  | „                                  | „                    | „                          | üo   | F. <i>Vue originale</i> .                                   |
| 38  | „                                   | „                                  | woi                  | woi                        | woi  | It. <i>cuo</i> (r') infidèle.                               |
| 39  | ê                                   | a                                  | „                    | u                          | é  | E. <i>fun</i> .   |
| 40  | „                                   | „                                  | oi                   | „                          | oui  | F. <i>l'eau y est</i> .                                     |
|     | ü (tzü)                             | (tsz)                              | „                    | (tz)                       | tsz  | E. <i>cat's zeal</i> .                                      |
| **  | „ (ssü)                             | (sz)                               | „                    | (sz)                       | sz   | E. <i>mass zeal</i> .                                       |
| 41  | ih (shih)                           | (,,)                               | „                    | (,,)                       | shzh   | F. <i>vache jalouse</i> .                                   |
| „   | (,,)                                | (,,)                               | „                    | (,,)                       | tshzh  | E. + F. <i>match juge</i> .                                 |
| „   | (jih)                               | (,,)                               | „                    | (,,)                       | zhzh   | F. <i>rage jalouse</i> .                                    |
| 42  | „                                   | „                                  | ò                    | „                          | oa   | Between E. <i>far</i> & <i>paw</i> .                        |
| 43  | „                                   | „                                  | òi                   | „                          | au   | E. <i>claw we this</i> .                                    |

\* In all places where *a* and *ă* are contrasted in this table, *aa* and *a* may be used as alternatives.† Or *eteindre*, almost nasal, more of an *a* sound than No. 10.‡ *i.e.* alone, see note on *aa* and *a*. It is doubtful whether *ei* and *eu* will ever need to be distinguished into long and short diphthongs. Written also *ie* in combination.§ *i.e.* Parisian French.|| It should be remembered that the words *eu* and *éut* in French are exceptions, and pronounced *ü*. The usual pronunciation of *eu* is the German *ö*. Dr. Williams confuses *jeune* with *l'une*.¶ In Pekinese this is usually pronounced like No. 33. It is doubtful if *ui* exists at all in Pekinese.

\*\* This vowel sound forms part of the consonant and is inseparable from it. In the language of Grimm, "it may be learned, but can never be taught."

\* \* When alone; *ia*, when in combination.†† *iou*, when in combination.‡‡ *io*, when in combination.§§ *iu*, in combination, *iu*, singly is more (Anglicè) *ecu* than *yu* (Anglicè) *yoo*.